

Home > AYRAS MONIZ D'ASME > EDIZIONE > Poys mi non val d'eu muyt'amar

Poys mi non val d'eu muyt'amar

13,2

Ms.: B 6.

Cantiga de meestria; quattro *coblas unissonans* di otto versi.

Schema metrico: a8 b8 a8 b8 c8 c8 d8 d8 (107:3).

Edizioni: CA 316; Machado 6; Molteni 6; *Crestomatia*, p. 156.

- letto 661 volte

Edizioni

- letto 399 volte

Michaëlis

Pois mi non val d' eu muit' amar
a mia senhor, nen a servir,
nen quan apost' eu sei negar
o amor, que lh' ei, e a 'ncobrir
a ela que me faz perder,
que mi o non poden entender,
ja eu chus no'-na negarei;
vel saberan de quen tort' ei:

5

Da que á melhor semelhar
de quantas no mund' ome vir',
e mais mansa sabe falar
das que ome falar oír';
non vo' la ei chus a dizer...
quen-quer x' a pode entender;
ja chus seu nome non direi;
ca a feito ja mi-a nomeei!

10

15

E quen ben quiser' trastornar
per todo o mundo, e ferir,
mui festinho xi-a pod' achar;
ca, por vus ome non mentir,
non á ela tal parecer
con que s' assi possa asconder.
Per como a eu dessinei,
achá'-la-an, cousa que sei!

20

Os que me soían coitar
foi-lhes mia senhor descobrir.
Ja mi-ora leixaran folgar,
ca lhis non podia guarir,
ca ben lhe'-la fiz conhocer,
porque me non quis ben fazer!
E tenho que ben me vinguei,
pois la en concelho averigüei!

25

30

- letto 283 volte

Tradizione manoscritta

- letto 536 volte

CANZONIERE B

- letto 385 volte

Riproduzione fotografica



Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_1.png

Vai al manoscritto [1]

- letto 360 volte

Edizione diplomatica



Image not found
http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_13.page

Pois mi non val deu mytamar
Amha senhor nen aservir,
Nen quam aposteu sey negar.
Oamor quelhey ancobrir
Sela que mefaz perder,
Que mho non pode(r) entender.
Ja eu chus nona negarei
Vel saberam de quentortey



Image not found
http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_11.page

Da que a melhor semelhar
De quanta e no mundome vir
Emays das que home falar oyr
Non vola ey chus adizer
Quen quer xa podentender
Ja chus seu nome non direy
Ca afeytomha nomehey



Image not found
http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_11.page

E quen ben quiser trastornar
P tedeoo mundeferir,
Mui festinho xhapodachar
Ca por vo(s) home non mentir
Nona ela tal parecer.
Con quessassy possa asconder
Per comoa eu dessimey
Achalaam cousa que sey



Image not found
http://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_4.png

Or queme souim coitar
Failhes mha senhor descobrir.
Jamhora leixaram folgar
Calhis non podia guarir
Ca benlhela fiz conhocer
Por queme non quis ben fazer
E tenho que ben me vinguey
Poyslla en concelho avey guey

- letto 330 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	Pois mi non val deu mytamar A mha senhor nen aservir, Nen quam aposteu sei negar. O amor quelhey ancobrir Sela que me faz perder, Que mho non pode(r) entender. Ja eu chus nona negarei Vel saberam de quen tortei.	Pois mi non val deu myt amar a minha senhor nen aservir, nen quam aposteu sei negar o amor que lhei ancobrir, Se ela que me faz perder que minho non poder entender ja eu chus non a negarei, vel saberam de quen tortei
II	Da que a melhor semelhar De quanta e no mundome vir E mais das que home falar oir Non vola ei chus adizer Quen quer xa podentender Ja chus seu nome non direi Ca afeitomha nomehei.	da que a melhor semelhar de quanta e non mundo me vir, e mais das que home falar oir non vola ei chus a dizer, quen quer xa pode entender; ja chus seu nome non direi, ca a feito minha nomeei.
III		

<p>E quen ben quiser trastornar P tedeo munde ferir, Mui festinho xhapodachar Ca por vo(s) home non mentir Non a ela tal parecer. Con quessassi possa asconder Per comoa eu dessinei Achalaam cousa que sei.</p>	<p>E quen ben quiser trastornar por tedeo munde ferir mui festinho xha pode achar; ca por vos home non mentir, nom a ela tal parecer com quessassi possa asconder; per como a eu dessinei, acha-la am cousa que sei.</p>
IV	
<p>Or queme souim coitar Failhes mha senhor descobrir. Jamhora leixaram folgar Calhis non podia guarir Ca benlhela fiz conhocer Por que me non quis ben fazer E tenho que ben me vinguei Poyslla en concelho avey guey</p>	<p>Or que me souim coitar failhes minha senhor descobrir, ja minha ora leixarám folgar, ca lhis non podia guarir ca ben lhe-la fiz conhocer, porque me non quis ben fazer E tenho que ben me vinguei, pois ella en concelho aveguei</p>

- letto 326 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/poys-mi-non-val-deu-muytamar>

Links:

[1] <https://www.wdl.org/es/item/13529/view/1/31/>